

Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział im wieczór gdy stał się mówicie piękna pogoda czerwieni się bowiem niebo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś odpowiedział im: Gdy nastaje wieczór, mówicie: Będzie bezchmurny dzień, bo niebo się czerwieni;
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś odpowiadając rzekł im: [(Gdy wieczór) (stał się), mówicie: Pogoda. ogniste jest bowiem niebo.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział im wieczór gdy stał się mówicie piękna pogoda czerwieni się bowiem niebo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus zaś odpowiedział: Gdy nastaje wieczór, mówicie: Będzie bezchmurny dzień, bo niebo się czerwieni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on im odpowiedział: Gdy nastaje wieczór, mówicie: <i>Będzie</i> pogoda, bo niebo się czerwieni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on odpowiadając, rzekł im: <i>Gdy bywa wieczór, mówicie: Pogoda będzie; bo się niebo czerwieni.</i>
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on odpowiadając, rzekł im: Gdy bywa wieczór, mówicie: Pogoda będzie, bo się niebo czerwieni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz On im odpowiedział: Wieczorem mówicie: [Będzie] piękna pogoda, bo niebo się czerwieni;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On, odpowiadając, rzekł im: <i>Gdy nastanie wieczór, mówicie: Będzie pogoda, bo się niebo czerwieni;</i>
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz On im odpowiedział: Gdy zapada wieczór, mówicie: Niebo się czerwieni, będzie piękna pogoda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odpowiedział: „Gdy niebo czerwieni się wieczorem, mówicie: Będzie piękna pogoda.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On w odpowiedzi im rzekł: „ <i>Gdy zapadnie wieczór, mówicie: Pogoda, bo niebo różowieje.</i>
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on odpowiedziawszy rzekł im: <i>Pogoda będzie, bo się czerwieni niebo.</i>
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś odpowiedział: - Kiedy zapada wieczór, mówicie: Będzie pogoda, bo niebo się czerwieni,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Він у відповідь сказав їм: Як вечір настає, кажете: <i>Буде погода, бо червоне небо.</i>

EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł im: Wskutek późnej pory stawszej się powiadacie: Łatwe panowanie Dzeusa, nabiera ognistej barwy bowiem wiadome niebo.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on odpowiadając, rzekł im: Kiedy nastaje wieczór, mówicie: Będzie piękna pogoda, bo niebo się czerwieni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale On odpowiedział: "Kiedy jest wieczór, mawiacie: "Będzie ładna pogoda", bo niebo jest czerwone,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On, odpowiadając, rzekł do nich: "[[Gdy zapada wieczór, mawiacie: 'Będzie ładna pogoda, bo niebo jest ognistoczerwone';
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Gdy zapada wieczór—odparł Jezus—mówicie: Jutro będzie pogoda, bo niebo jest czerwone.